

MANUAIS EM VÁRIAS LÍNGUAS TORNAM AS INFORMAÇÕES SOBRE OS MOTORES AINDA MAIS ACESSÍVEIS

POR [ATENDIMENTO AO CLIENTE DA PRATT & WHITNEY](#)



P&W | AIRTIME

Agora, no portal do cliente [MyP&WC Power](#), nossos clientes podem acessar os manuais de manutenção dos motores PT6A, aprovados pela Pratt & Whitney Canadá em diferentes idiomas, , juntamente com sua versão em inglês. Eis a história por trás dessa novidade.

TRADUÇÃO INOVADORA ON-LINE E OFF-LINE, LADO A LADO

Como parte de nossos esforços contínuos de adaptar nossos serviços aos nossos clientes, lançamos recentemente os manuais de manutenção dos motores (EMMs) PT6A-34AG, PT6A-114 e PT6A-140 em português brasileiro, chinês e espanhol.

Continuamos a manter nossas publicações técnicas no idioma da certificação do motor (Inglês), mas esse novo e inovador recurso digital é um diferencial essencial que mostra aos nossos clientes o nosso compromisso de atendê-los localmente, considerando a diversificação global de nosso mercado. Essa novidade faz parte de nossos esforços contínuos de fornecer ferramentas e suporte que permitam aos nossos clientes manter elevados padrões nas práticas de manutenção e treinamento

Sebastien Larue, Gerente Sênior de Vendas e Desenvolvimento de Negócios, afirma: “Essa é uma iniciativa

estratégica muito importante da Pratt & Whitney Canada para garantir e expandir nossa posição nos mercados emergentes da aviação geral, como a China, Brasil e América Latina, oferecendo aos clientes serviços com valor agregado que lhes dê uma vantagem competitiva.”

Os manuais bilíngues são publicados em um formato “lado a lado”, exibindo a versão traduzida e o texto original em inglês na mesma página. Os usuários podem visualizar os manuais on-line no portal [MyP&WC Power](#) ou baixá-los para consultá-los off-line, usando o nosso novo aplicativo standalone Electronic Technical Publication (ETP) Offline Premium lançado no final de 2019 (baseado em Windows)

“O layout lado a lado é uma funcionalidade essencial dos manuais digitais de manutenção de motores que foram traduzidos”, observa [Martin Michaud](#), chefe da equipe de sistemas de negócios, do departamento de Informações Técnicas Digitais. A exibição lado a lado garante que o usuário possa sempre visualizar a versão “regulamentar aceita” em inglês para referência. É uma forma conveniente de permitir conferir facilmente as informações no idioma da certificação original do manual”.

Martin também observa que os manuais em diferentes línguas podem ser uma ferramenta valiosa para os operadores na contratação de técnicos de manutenção.

“Para alguns de nossos clientes, pode ser mais complexo encontrar pessoal de manutenção. Com os novos manuais, os técnicos têm agora uma ferramenta para trabalhar melhor em seu idioma materno.”

- Martin Michaud, Chefe da Equipe de Sistemas de Negócios, do Departamento de Informações Técnicas Digitais.

FIEL AO ORIGINAL

Quando falamos de publicações técnicas, a expressão “traduções não fiéis ao original” assume um significado especial.

Primeiramente, e mais importante, há a questão da qualidade, explica Lucie Louwet, Gerente Sênior de Projeto de Serviços da Próxima Geração, (do we need to say it?). “Os manuais multilínguas oficiais da Pratt & Whitney Canada foram traduzidos sob a supervisão de nossa equipe e rigorosamente revisados (do we need to say it?) por especialistas técnicos tanto em relação à exatidão como à consistência. Tudo isso foi feito com o suporte e colaboração da Diretoria de Engenharia da Pratt & Whitney Canada”, ela observa.

Outro ponto importante é que os nossos EMMs são atualizados duas vezes ao ano.

“Como gerenciamos os processos de revisão e tradução, podemos garantir que o conteúdo das novas versões nos outros idiomas mantém sua consistência e está acessível no mesmo local.”

- Lucie Louwet, Gerente Sênior de Projeto de Serviços da Próxima Geração

Da mesma forma que ocorre com nossas publicações técnicas em inglês, sempre que for feita a atualização de um manual multilíngua, os operadores receberão uma notificação informando que a versão em inglês foi revista. O texto nos outros idiomas será atualizado em algumas semanas para acompanhar as alterações realizadas.

O uso dos manuais multilínguas aprovados pela P&WC também permite que os usuários se beneficiem da interatividade de nossas [publicações técnicas \(Leia mais em inglês\)](#). Elas contêm links que direcionam para boletins de atendimento, páginas para solicitação de peças e manuais relacionados, entre outras opções.

A PONTA DO ICEBERG

Os clientes que já viram os novos manuais traduzidos têm dado um feedback positivo. E, como há operadores de aeronaves equipadas com motores Pratt & Whitney Canadá voando em todo o mundo, temos interesse em ter mais manuais em outros idiomas.

A equipe de Publicações Técnicas planeja produzir mais conteúdo multilíngua no futuro baseando-se nos modelos de motor e nos idiomas que apresentem maior demanda. Entre os possíveis candidatos, estão as línguas francesa, polonesa e russa, afirma Martin.

O processo de produzir novas traduções se tornará mais ágil com o tempo pois estamos construindo um glossário de termos padronizados e usando um software de tradução especializado, para garantir a consistência e aumentar a eficiência.

No longo prazo, o objetivo é usar o inglês técnico simplificado tanto quanto possível nos documentos relacionados à manutenção de motores. “Isso limitará as expressões e palavras usadas para identificar as ações de manutenção, o que reduzirá radicalmente possíveis variações e tornará o conteúdo mais fácil para traduzir”, observa Martin.

Se quiser pedir um dos novos manuais do motor PT6A em chinês, português ou espanhol, acesse o [portal do cliente MyP&WC Power](#) ou entre em contato diretamente com customer.service@pwc.ca, ou ainda, ligue para 1-800-268-8000 (Opção #3 para as publicações técnicas).

Estamos otimizando os recursos digitais do MyP&WC Power para facilitar a vida dos nossos clientes de várias formas, desde o acesso a publicações técnicas até o pedido de peças. Conheça outros exemplos em [“Solicitações de atendimento são agilizadas”](#), no Portal do Cliente (Leia mais em inglês).